Acerca de la conferencia en Baltimore de Jacques Lacan[[1]](#footnote-1)

Sección Punlicaciones - Promoción

**Coordiadores:** Cecilia Barahona – Máximo Tosi Rivella ⦁

**Colaborador**: Edgardo Feinsilber ⦁

Sección Punlicaciones - Promoción

[Escriba su dirección] ⦁ [Escriba su número de teléfono] ⦁ [Escriba su dirección de correo electrónico]

Autor:

María Gabriela Spinelli

Comencemos poniendo de manifiesto nuestras fuentes:

*Intervención de Jacques Lacan sobre la exposición de L. Goldmann "Estructura: Realidad humana y Concepto Metodológico", 18 de octubre de 1966*

En esta oportunidad nuestro maestro aprovecha la ocasión para preparar las orejas de su auditorio diciendo algunas palabras sobre el “sujeto”, tomando distancia de la posición de Goldmann para quien el sujeto se caracteriza por la “unidad unificante”, mientras que nosotros pensamos que el sujeto es algo que tiene que ver con lo inconsciente. Relata una pequeña anécdota del día anterior en el hotel, plagada de notables juegos de palabras, para formular la pregunta “donde está el sujeto en la historia”. Esto le permite arribar a que el sujeto no debe confundirse con la subjetividad, sino que , “eso que me parece ser el sujeto es realmente algo que no es ni intra ni extra ni intersubjetiva sino que es al nivel del intervalo -que no encaja en la intra ni extra ni intersubjetividad- y que por ende, “la pregunta del sujeto debe ser situada” a nivel de la falta.

*Intervención de Jacques Lacan sobre la exposición de  
C. Morazé: "Invención Literaria"  
Octubre 18 de 1966.*

En esta intervención Lacan retoma la diferencia entre sujeto e individualidad, y para dilucidarlo anuncia; “estoy pensando en la palabra "inmixing", que los sujetos no son tan aislados como pensamos. Tienen una cierta forma estructural, precisamente "immixing"”

Podemos decir que estas intervenciones[[2]](#footnote-2) exponen precisiones acerca del estatuto del “sujeto” en la teoría psicoanalítica, y abonan la hipótesis de la pertinencia del término “immixing” en la definición del sujeto –tal como se lo entiende en una ética propia del psicoanálisis.

Encontramos de este modo que, en líneas generales, se acercan ciertas precisiones sobre el estatuto del “sujeto” en psicoanálisis lacaniano: diferenciarlo del individuo y definirlo mediante el recurso al Otro.

Tomaré también como fuente, para la ponencia que sigue, el texto “*Of structure as an inmixing of an otherness prerequisite to any subject whatever*[[3]](#footnote-3)

En primer lugar quiero hacer algunos comentarios acerca de los que me surgieron como puntos fundamentales a partir de las lecturas citadas. Como venimos pensando hace tiempo, creo que hay dicho en ellas mucho más respecto de la transmisión de lo que específicamente parece estar hablando. Teniendo en cuenta que cuando digo transmisión, me refiero a la transmisión de un hacer. “Cómo lo hago hace a lo que hago”, así como no da lo mismo qué palabras usamos, tampoco cómo las usamos, cómo decimos lo que decimos. Esto nos hace no sólo prestar atención a lo que se dice sino a cómo se dice.

Primero vamos al qué para luego interrogar el cómo, y en este sentido el título de la conferencia requiere un trabajo especial.

En primer lugar la palabra "inmixing" en inglés no existe. En el plano de la traducción, ni siquiera es un préstamo necesario o innecesario de ningún otro idioma. Sin embargo, su morfología describe una matriz que a los efectos de un análisis de segundo plano lingüístico, apunta a ser una construcción con aspiración de gerundio[[4]](#footnote-4) (la terminación -ing), precedida por una preposición “in” que marca la "dirección" del verbo que describe (mix). Vale decir, sería como "mezclar para dentro", en una traducción despojada de contexto.

Ahora bien, todo gerundio en Inglés tiene una carga nominal, es decir, actúa de igual manera que lo hace un sustantivo; por lo cual "inmixing" aspira a ser un sustantivo. Esto es algo que, si bien lo intuíamos porque está precedido por "an", es, además, la cabeza de una noun phrase (sintagma nominal)[[5]](#footnote-5) enorme que lo sigue (podría ser intrusión, intromisión...cercanos al immixtion del francés, pero parecería que al decirlo en inglés, el “immixtion” francés cambia rotundamente).

Esto último es algo de lo cual podemos extraer amplios alcances clínicos: decir “lo mismo” de otra manera, ya no es decir lo mismo. Esto nos lleva de plano a la cuestión de la traducción de lo cual ya nos hemos ocupado en numerosas oportunidades, e inclusive hemos dedicado todo un número de LaPsus Calami[[6]](#footnote-6) para fundamentar la pertinencia de la cuestión de la traducción en psicoanálisis (no sólo del psicoanálisis) considerando el valor intrínseco a la doctrina.

La cuestión de la traducción nos atraviesa y desde el mismo Freud, nuestra clínica. Implica la puesta en primer plano la bifidez del lenguaje, ya que no hablamos una lengua única, lo cual quizá es más claro en quienes hablan concretamente más de una lengua.

Mi experiencia como analizante, y como analista, me empujó a considerar cada significante como posible de ser intraducido en otras lenguas. Toda traducción deja un resto, descompleta. Toda traducción tiene algo de “invención”. No hay una lengua, no hay equivalencia, hay de la imposibilidad de decir lo mismo.

Lacan pone en acto una desconstricción: parecería augurar algo respecto de lo inconsciente, que no tiene el mismo valor que *lalange*. Si bien es imposible de saber qué quiso decir, lo más importante es qué nos dice y dónde puede conducirnos transformar lo dicho en un enigma que nos despierte nuevas preguntas, más que intentar explicarlo.

En español existen las palabras mixtura y mixturar. Se llama “conmixtión” al gesto que hace el sacerdote antes de la comunión consistente en dejar caer una pequeña partícula del pan consagrado en el cáliz –de com-misceo que significa mezclar una cosa con otra–. Y mientras hace el gesto pronuncia estas palabras: “*El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, unidos en este cáliz, sean para nosotros alimento de vida eterna”*. La OGMR (83) dice que “*el sacerdote realiza la fracción del pan y deposita una partícula de la hostia en el cáliz, para significar la unidad del Cuerpo y de la Sangre del Señor en la obra salvadora, es decir, del Cuerpo de Cristo Jesús viviente y glorioso”*

En francés existe el término *"immixtion*". Se trata de una palabra surgida en el siglo XVI (del bajo latín, *immixtio*, de *immiscere*) cuyo significado es: "*acción de inmiscuirse, de meterse"*. El “mix” es lo que se mantiene en las lenguas, mezcla que confunde los elementos produciendo otra cosa.

El término de marras (“immixtion”) fue utilizado en algunas oportunidades por Lacan y puede rastrearse[[7]](#footnote-7):

1. La carta robada [[8]](#footnote-8)

Se trata de una frase que fue traducida de diversos modos según las ediciones. Armando Suarez en 1984 “inventa” un neologismo ni francés ni español sino ente ambos (para expresar acerca del alemán Mischpersonen alemán)

*"La pluralidad de los sujetos, naturalmente, no puede ser una objeción para todos los que están avezados desde hace tiempo en las perspectivas que resume nuestra fórmula: lo inconsciente es el discurso del Otro. Y no habremos de recordar ahora lo que le añade la noción de la inmixtión*4*de los sujetos*[immixtion des sujets],*introducida antaño por nosotros al retomar el análisis del sueño de la inyección de Irma"*

*2-En* Ia clase del Seminario 2 dictada el 9 de marzo de 1955 leemos[[9]](#footnote-9):

*"Hay dos operaciones: tener el sueño e interpretarlo. Interpretar es una operación en la cual intervenimos. Pero no olviden que en la mayoría de los casos también intervenimos en la primera. En un análisis no sólo intervenimos en tanto que interpretamos el sueño del sujeto-si es cierto que lo interpretamos-, sino que como ya estamos, a título de analistas, en la vida del sujeto, ya estamos en su sueño"*

De este modo Lacan propone al analista como causa del fenómeno del sueño, como su causa "interna".

*"La estructura del sueño nos muestra con claridad que el inconsciente no es el ego del soñante, que no es Freud en tanto Freud prosiguiendo su diálogo con Irma [...] Él, literalmente, se ha evadido [...] Se ha desvanecido, reabsorbido [...] Y, por último, otra voz toma la palabra[...]* *Este sueño nos revela, pues, lo siguiente: lo que está en juego en la función del sueño se encuentra más allá del ego, lo que en el sujeto es del sujeto y no es del sujeto, es el inconsciente" …)*

Es a partir de estas puntualizaciones que propone diferenciar la multitud formada por muchos individuos, de la “immixtion” de los sujetos[[10]](#footnote-10)

Para continuar el hilo de la cuestión teórica que el término supone transcribo dos líneas presentes en ambas versiones del texto y que definen con total precisión una dirección para entender la ética del psicoanálisis:

*"Los términos para los que planteamos aquí el problema de la intervención psicoanalítica*<el modo en la relación de los seres hablantes>*hacen sentir bastante, nos parece, que la ética no es individualista"*

La entrada del término en este escrito tiene por función definir cierta lógica que, apartando al analista de suponer a su analizante participando de una "colección de individuos" (en el Seminario 2, hablaba de "multitud"), lo inscriba en la "immixtion".

3- Seminario 14 "La lógica del fantasma" Clase del 15 de febrero de 1967

"*Estos hechos topológicos son extremadamente favorables para representar lo que en la alienación está en dos sentidos de operaciones diferentes: uno representa la elección necesaria del ´no pienso´ acorneado por el Es de la estructura lógica, y el otro un ´no soy´ que no se lo puede elegir más que de la alternativa que opone y conjuga el núcleo del inconsciente, como no tratándose de un pensamiento atribuible al je, instituido de unidad subjetiva que ha marcado lo que en la estructura del sueño he definido como la inmixión de los sujetos, a saber como el carácter no sujetable, indeterminable, del sujeto asumiendo el pensamiento del inconsciente*" 22.

Más allá de los problemas filológicos que producen las versiones del seminario, aquí hay un intento de definición del concepto: "carácter no sujetable, indeterminable, del sujeto asumiendo el pensamiento del inconsciente", que como veremos retoma Roberto Harari

4- Seminario 19:"...Ou pire", clase del 14 de Junio de 1972

*"Sí, por eso ahora puedo decir —y se puede entender— que no hay relación sexual y que hay un orden que funciona donde estaría esa relación y que en ese orden algo es consecuente como efecto de lenguaje. Hasta podríamos aventurarnos un poquito y pensar que cuando Freud decía que el sueño es la satisfacción de un deseo, ¿satisfacción en qué sentido? ¡Cuando pienso que todavía estoy en esto! Qué nadie, a pesar de todos los que se dedican a embrollar lo que digo, a hacer ruido, nadie haya entendido eso que es la estricta consecuencia de lo que dije y articulé de la manera más precisa en el 57, no, ni tampoco, ¡en el 55!. A propósito del sueño de la "inyección de Irma" que usé para mostrarles cómo se trabaja un texto de Freud, les expliqué, había algo ambigüo que está justamente ahí y no en el inconsciente, a nivel de sus preocupaciones presentes, que Freud interpreta ese sueño, sueño de deseo que nada tiene que ver con el deseo sexual, aún teniendo todas las aplicaciones de transferencia que ustedes quieran. ¡El término inmixción de los sujetos lo adelanté en el 55, ¿se dan cuenta? ¡17 años!"*

Ahora bien, y esta es nuestra propuesta,¿ se puede ir construyendo a partir de estos postulados un “concepto”?

Volvamos al texto de la conferencia que nos convoca:

*"...cada vez que operamos con "sujeto" debemos tener en cuenta, cuál es la dimensión de Otredad que nos permita acceder él. Pero aunque nos permita acceder al "sujeto", no accedemos nunca al "sujeto" como tal —siempre es en este prerrequisito, en esta condición*sine qua non*que es "inmixturado" con "Otredad". La ética que yo propongo desarrollar es exactamente ésa: una ética que dice "no" a considerar, en Psicoanálisis, al sujeto sin Otredad. El sujeto sin Otredad se llama "Individuo". Y el individuo es el máximo ideal, el ideal fundamental de Occidente. Piensen en los ideales occidentales, los más radicales: "libertad", "sí mismo", "responsabilidad", etc. Todos ellos tienden al individuo"*

En nuestra lectura va apareciendo con cierta claridad que la estructura para el psicoanálisis “es inmixing”. Esto quiere decir que incluye al sujeto que no es individuo sino al menos dos, entre dos. Lo cual denota una estructura en la cual el sujeto no es sin otredad, sino que es a condición de dicha otredad. Y esto vale no sólo como precisión teórica sino que hace a nuestra ética.

Cuando Lacan dice, cuidado, que cuando decimos estructura no estamos hablando de lo mismo que “ustedes” implica que en psicoanálisis la estructura declina en estructurado como un lenguaje. Entonces hay estructurado, pero¿ hay estructura? Podría ser, a condición de pensarla “inmixing”, es decir, con la Otredad, con el movimiento continuo que la palabra denota. Esto nos impone mantenernos por fuera de los ideales occidentales de unidad, de individualidad.

Esto es muy claro si tomamos lo “individuo” por el lado de la definición del diccionario “*persona considerada independientemente de las demás*. Mas, si acudimos a la etimología, en cuanto a “lo que no puede ser dividido”, es cierto que una vez inmixing ya no puede separarse; la hostia remojada en el vino ya no puede “exprimirse”. Si el dos no existe excepto como aspiración en el plano imaginario, uno más uno no hacen dos, sino que el tres hace que sean dos unos.

La aspiración yoica “yo digo lo que es”, “decir las cosas como son” dan de bruces con la experiencia que el psicoanálisis devela, no hay lenguaje con el cual podamos ser Uno, siendo la otredad condición de un sujeto que será sino sujeto de lo inconsciente.

1. *En octubre de 1966, en la ciudad de Baltimore (Maryland – USA) se realizó en el Centro de Humanidades John Hopkins el Simposio Internacional sobre “Los lenguajes críticos y las ciencias del hombre”. Entre el 18 y 22 de Octubre, se dieron cita intelectuales de todo el mundo, dando el puntapié inicial a un programa de seminarios y coloquios que se extendería por un período de dos años.  
   En 1970 The John Hopkins Press, publicó las actas del Simposio con el título de “The Languages of Criticism and the Sciences of Man: The structuralist controversy” bajo la dirección de R. Macksey y E. Donato. Las mismas recogen tres intervenciones de Jacques Lacan realizadas en inglés:  
     
   La primera de ellas, en las páginas 41 a 44, realizada el 18 de octubre de 1966, sobre la exposición de C.Morazé –esta última titulada “Literary Invention”.  
   La segunda, en las páginas 120 a 122, en la misma fecha, en este caso realizada sobre la exposición de L.Goldmann, titulada “Structure: Human Reality and Methodological Concept”.  
   La tercera y última, se trata de la conferencia que Lacan dictara el 21 de octubre de 1966 y ocupa las páginas 186 a 195, bajo el título “Of Structure as an Immixing of an Otherness Prerequisite to Any Subject Whatever”.*Las dos breves intervenciones de Lacan en respuesta a ponencias de otros oradores son casi desconocidas por el lector hispanoparlante. [↑](#footnote-ref-1)
2. (traducidas en la página de acheronta, tomadas de las actas de la página de la Ecole Lacanienne) [↑](#footnote-ref-2)
3. Traducción en “lacan oral”: “De la estructura como “inmixing” del prerequisito de alteridad de cualquiera de los otros temas”. Xavier bóveda ediciones. Traducción de Rosa Kenig, J.M.Llorca y equipo de traductores de la E. F. de Córdoba. Otra en acheronta.org(traducido por Leonel Sanchez Trapani) “acerca de la estructura como mixtura de una otredad condición sine qua non de absolutamente cualquier sujeto” [↑](#footnote-ref-3)
4. Recordemos que el gerundio en el contexto particular de la [gramática](https://es.wikipedia.org/wiki/Gram%C3%A1tica), es una conjugación del [verbo](https://es.wikipedia.org/wiki/Verbo) que demuestra una acción; pero no está definida ni por el tiempo, ni el modo, ni el número ni la persona. es una de las formas no personales del verbo o verboides. [↑](#footnote-ref-4)
5. En inglés la cabeza de la noun phrase representa , incluye, toda la frase [↑](#footnote-ref-5)
6. Lapsus Calami. Revista de psicoanálisis. “La traducción en psicoanálisis”. Ed Letra Viva [↑](#footnote-ref-6)
7. Acerca de la entrada del término "immixtion" en la obra de Jacques Lacan (nota filológica)Pablo Peusner [↑](#footnote-ref-7)
8. En Escritos 1 – Ed.Siglo XXI (pág.10) – versión de 1984 corregida y aumentada. [↑](#footnote-ref-8)
9. Reduciré las citas al mínimo necesario, tan sólo para ilustrar el clima en el que Lacan va introduciendo lentamente la cuestión7. [↑](#footnote-ref-9)
10. Seminario 2 – pag. 243 [↑](#footnote-ref-10)